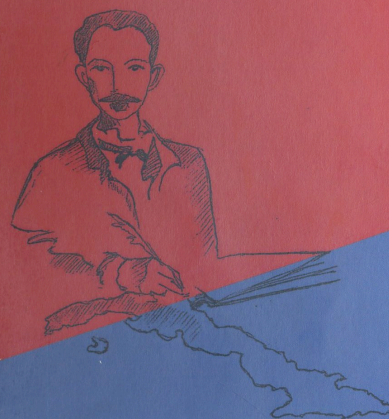


Вопросы геро-романистики



К 160-летию
дня рождения Хосе Марти



Филологический факультет
Московского государственного университета
имени М. В. Ломоносова

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. Ломоносова

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**ВОПРОСЫ
ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ**

СБОРНИК СТАТЕЙ

*К 160-летию со дня рождения
Хосе Марти*

ВЫПУСК 13



МОСКВА – 2013

УДК 811.134
ББК 81.2
В74

Печатается по постановлению редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Под редакцией Ю.Л. Оболенской

Технический редактор: М.С. Снеткова

Рецензенты:

М.А. Косарик – доктор филологических наук;
М.С. Кругова – кандидат филологических наук

Вопросы иберо-романистики: Сборник статей. Выпуск 13 /
В74 Под ред. Ю.Л. Оболенской. – М.: МАКС Пресс, 2013. – 160 с.
ISBN 978-5-317-04509-8

В сборник вошел первый в России полный библиографический указатель переводов и критических работ на русском языке о выдающемся кубинском мыслителе, политическом и общественном деятеле, журналисте и поэте Хосе Марти; материалы Международного научного семинара, посвященного 160-летию со дня рождения Хосе Марти, организованного Центром иберо-романских исследований филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова совместно с посольством Кубы 28 марта 2013 г.; а также статьи, охватывающие широкий спектр проблем латиноамериканистики: лингвистических, культурологических и литературоведческих.

Для широкого круга филологов-романистов, а также журналистов, историков, философов, культурологов.

Статьи печатаются в авторской редакции.

УДК 811.134
ББК 81.2

ISBN 978-5-317-04509-8

© Филологический факультет МГУ
имени М.В. Ломоносова, 2013
© Авторы статей, 2013

Содержание

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНОГО СЕМИНАРА, ПОСВЯЩЕННОГО 160-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ХОСЕ МАРТИ

А. Симанка Марин	5
Вступительная речь.....	
А. Кабрал Сегалерба	
Хосе Марти – дипломат	10
Г.Э. Менесес Коронадо	
Хосе Марти в Гватемале	15
Ю.Н. Гириш	
Хосе Марти – человек будущего	18
М.В. Симонова	
Литературное наследие Хосе Марти в СССР и России	26
Е.В. Огнева	
Свет маяков: Хосе Марти на страницах Алехо Карпентьера	33
А.А. Шамарина	
Хосе Марти и Антонио Мачадо: два «поэта с историей»	38
Ю.Л. Оболенская	
«Поэты-пророки всегда опережают свое время»: Хосе Марти об А.С. Пушкине	43

ПРОБЛЕМЫ ЛАТИНОАМЕРИКАНИСТИКИ

А.В. Баканова	
Некоторые особенности именного словообразования в латиноамериканских вариантах испанского языка	51
А.В. Кутыкова	
Парлач – язык улиц Медельина	59
А.А. Невоскианова	
К проблеме статуса испанского языка в Аргентине	67
А.В. Овчинникова	
Сапатистская армия национального освобождения EZLN: история и особенности языка	72
К.Н. Плужникова	
Особенности поэтики чуда в «Двенадцати рассказах-странниках» Габриэля Гарсиа Маркеса	79
О.А. Сапрыкина	
Материалы к словарю бразильского фольклора	86
А.М. Сударь	
Социокультурный аспект изучения мемориальных топонимов Аргентины	94

Библиографический указатель переводов и критических работ на русском языке о Хосе Марти – полное имя Марти-и-Перес Хосе Хулиан (Куба) (Составитель – М.В. Симонова)	104
---	-----

Índice

MATERIALES DEL SEMINARIO INTERNACIONAL DEDICADO AL 160 ANIVERSARIO DE JOSÉ MARTÍ	
<i>A. Simanca Marín</i>	
Discurso inaugural	5
<i>A. Cabral Segalierba</i>	
José Martí como diplomático	10
<i>H.E. Meneses Coronado</i>	
José Martí y la Guatemala que él vivió	15
<i>Y. Girin</i>	
José Martí – el hombre del futuro	18
<i>M. Simonova</i>	
Herencia literaria de José Martí en la Unión Soviética y Rusia	26
<i>E. Ogneva</i>	
La luz de los faros: José Martí en los ensayos de Alejo Carpentier	33
<i>A. Shamárina</i>	
José Martí y Antonio Machado: dos poetas con historia	38
<i>Y. Obolenskaya</i>	
"Los poetas videntes siempre se anticipan a sus tiempos": José Martí sobre Alexander Pushkin	43
TEMAS LATINOAMERICANOS	
<i>A. Bakánova</i>	
Varios aspectos de la derivación nominal en el español de América Latina	51
<i>A. Kutkova</i>	
Parlache: el lenguaje de las calles de Medellín	59
<i>A. Nevokshanova</i>	
Sobre el problema del estatus del castellano en Argentina	67
<i>A. Ovchinnikova</i>	
El Ejército Zapatista de Liberación Nacional: historia y características del lenguaje	72
<i>K. Plúzhnikova</i>	
Los rasgos peculiares de lo maravilloso en "Doce cuentos peregrinos" de Gabriel García Márquez	79
<i>O. Saprikina</i>	
Vocabulário do folclore brasileiro: alguns materiais e comentários	86
<i>A. Súdar</i>	
Los aspectos socioculturales del estudio de la toponimia memorial de Argentina	94
Índice bibliográfico de traducciones y trabajos críticos en ruso sobre José Martí, nombre completo José Julián Martí Pérez (Cuba) (por <i>M. Simonova</i>)	104

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНОГО СЕМИНАРА, ПОСВЯЩЕННОГО 160-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ХОСЕ МАРТИ

A. Simanca Marín
(Consejero
Segundo Jefe de la Misión
Embajada de Cuba)

Discurso inaugural

Estimado Vicerrector Nikolai Siomin, Embajadores y hermanos de América Latina que nos honran con su presencia, colegas y amigos.

Primero que todo permitanme en nombre de nuestra Embajada y particularmente de nuestro embajador que lamentablemente no ha podido estar presente junto a nosotros trasladarle todo nuestro agradecimiento por la organización de este seminario.

Particularmente la doctora Yulia Obolenskaya, Anna Urzhumtseva y todo el equipo de la cátedra, con su permanente y admirable búsqueda del conocimiento asumieron esta iniciativa con gran entusiasmo e interés, y hoy es posible gracias a ellas.

Quisiera agradecer también la amable participación de un grupo destacado de académicos y profesores; así como de embajadores y diplomáticos latinoamericanos, todos verdaderos amigos martianos que hacen posible que las ideas y el legado de nuestro José Martí estén vivas aquí en Rusia tan lejos geográficamente de nuestra América Latina.

Para los cubanos hablar de Martí resulta fácil pues es alguien muy cercano a nosotros, pero a la vez difícil por que no bastaría una pequeña intervención como esta para resumir su vida y la vigencia de su obra en la historia de Cuba y su actualidad.

Es más que una persona o un héroe enajenado, se trata de un héroe real y humano que cumplió de manera excepcional su momento histórico y dejó un legado para su país y el mundo, convirtiéndose en el más universal de los cubanos.

Por eso si tuviéramos que resumirlo en una palabra solo bastaría llamarlo como hacemos los cubanos: «el maestro».

Es sin duda la figura cuyas ideas, valores y principios han tenido un peso esencial en la conformación de la identidad nacional cubana en los últimos 100 años. No fue casual que el 26 de julio de 1953, cuando se cumplía el centenario de su nacimiento, Fidel iniciara la lucha de insurrección nacional y le llamara a Martí el autor intelectual de aquella gesta.

Los cubanos cuando buscamos un poema, una frase o un escrito siempre buscamos en Martí, ya sea si se trata de un poema de amor, de la amistad, de

Литературное наследие Хосе Марти
в СССР и России

Настоящая статья является результатом составления первой полной библиографии переводов и критических работ о творчестве великого кубинского поэта и прозаика Хосе Марти, опубликованных на русском языке¹. Новая библиография охватывает период с 1953 года по 2013 год и более полно отражает публикации о Хосе Марти, изданные на русском языке, так как существующие указатели, во-первых, уже устарели, так как после их выхода были опубликованы новые исследовательские работы и переводы, во-вторых, они имеют неточности и ошибочные сведения.

Впервые советскому читателю становится известным имя Хосе Марти в 1953 году не только по анонимному переводу его рассказа «Черная кукла» («La muñeca negra») в журнале «В защиту мира», но и по большому количеству газетных заметок, приуроченных, как правило, к 100-летию юбилею со дня рождения: журнал «Молодежь мира» в разделе «Знаменательные культурные годовщины, отмечаемые в 1953 году» публикует краткую биографическую справку о Хосе Марти, а 28 января 1953 года в Центральном Доме работников искусств проходит вечер в честь памяти Хосе Марти. На вечере выступают Илья Эренбург, Степан Щипачев, Хуан Маринельо и колумбийский писатель Хорхе Саломеа. Празднованию 100-летия со дня рождения Хосе Марти также приурочена хроника ТАСС о вечере памяти Марти в Москве в нескольких газетах: «Известия», «Труд», «Комсомольская правда».

В 1956 году выходит первый и наиболее полный сборник «Избранное Хосе Марти»². Книга включает в себя переводы на русский язык поэтического и прозаического наследия Марти³. Однако не все стихотворения и циклы стихов представлены – меньше всего стихотворений переведено из сборника «Свободные стихи» (9 из 44) и «Цветы изгнания» (7 из 48). Разделы «Другие стихи» и «Письма в стихах» никак не представлены в сборнике. «Избранное» 1956 г. является в некоторой степени уникальным изданием, так как только здесь мы можем прочесть не публиковавшиеся позже переводы И. Чежеговой стихотворений «Cuentan que antaño...», «Mi caballero», переводы В. Журавлева стихотворений «Penachos vivos», «Sueño despierto» и др.

Предисловие и комментарии в «Избранном» написаны В. Столбовым, которому и принадлежит заслуга «введения художественного творчества великого кубинца в читательский обиход

наших соотечественников» [2: 8]. Однако комментарии В.С. Столбова Ю.Н. Гирина оценивает как «популяризаторскую литературу, обладающую немалой уязвимостью с научной точки зрения» [1: 8]. В.С. Столбов, в первую очередь, характеризует Марти как представителя «нового поколения кубинских писателей, вдохновленных великой борьбой народа» [5: 4].

Первыми переводчиками поэзии Марти были: Ф. Кельин, Л. Мартынов, О. Савич, В. Журавлева, И. Тынянова и П. Грушко. Основная часть стихотворений, представленных в сборнике, носит патриотический или революционный характер («*Banquete de tiranos*», «*Isla famosa*», «*¡10 de Octubre!*», «*El enemigo brutal*» и др.). Находим небольшое количество стихотворений о любви – авторский блок «Стихи любви» представлен лишь одним стихотворением «*Y te busqué...*».

Вторая часть сборника включает в себя переводы прозы Марти: писем, выступлений, очерков и заметок. Оригинальные тексты взяты из разных томов полного собрания сочинений Хосе Марти, а также они имеют совершенно разную тематическую направленность. Здесь представлены и публицистические статьи о Вашингтонском конгрессе, и воспоминания автора о политических событиях на Кубе и в Соединенных Штатах Америки, и философские тексты, и небольшие заметки о каких-либо выдающихся политических деятелях и писателях. Первыми переводчиками прозы были: Н. Трауберг, А. Луарье, С. Мамонтова и др. Многие статьи, опубликованные в этом сборнике, нигде больше не переиздавались, например: «Вашингтонский межамериканский конгресс (его история, основы и тенденция)» в переводе Е. Феерштейна, «День Хуареса», «Кубинский театр» и др. в переводе Р. Похлебкина, «Колледжи и каникулы. Образование классическое и образование реальное» в переводе П. Грушко. Часть переводов в основном перепечатывалась в сборниках избранного Хосе Марти (1974 и 1978 гг.).

В 1963 году в «Государственном издательстве художественной литературы» выходит сборник Хосе Марти под названием «Хосе Марти. Североамериканские сцены», в котором представлены некоторые статьи, написанные им во время пребывания в Америке. Наряду с известными переводчиками появляются новые: П. Глазова, Р. Линцер и др.

В период с 1956 года по 1974 ряд стихотворений Марти выходит в периодических изданиях: в «Литературной газете» (1965 г.) впервые опубликован перевод П. Грушко стихотворения «*Vierte, corazón, tu repa...*» («Сердце, спрячь печаль подале...»). Журнал «Латинская Америка» в 1970 г. публикует переводы В. Волькенштейна и др. В 1966 году в книге «О. Савич. Избранные переводы. Поэты Испании и

Латинской Америки» публикуется ряд авторских переводов стихотворений Марти. Выходят переводы и в сборниках «Кубинская поэзия» (М., 1959 г.), «Солдаты свободы» (М., 1963 г.).

С 1959 года выходит ряд статей, монографий и диссертационных сочинений, посвященных разным аспектам деятельности Марти: О.С. Терновой знакомит читателей с общественно-политическими и философскими взглядами Марти в кандидатской диссертации «Общественно-политические и философские взгляды Хосе Марти» (Минск), выходит диссертация Гидони А.Г.⁴, диссертация А.П. Короченского⁵, в которой он изучает журналистскую деятельность Марти.

Следует отметить, что большинство сочинений знакомят читателей с биографией Марти, делая основной упор на его революционную деятельность, например, перевод на русский язык книги кубинского историка и публициста Эмилио Леучсенринга «Хосе Марти – антиимпериалист» (М., 1962). В 1964 году в издательстве «Прогресс» выходит монография Хуана Маринельо «Хосе Марти – испаноамериканский писатель. Марти и модернизм». В своих работах Х. Маринельо рассматривает Марти как, в первую очередь, публициста, изучает его литературное мастерство и проблемы соотношения его творчества и модернизма. Впервые И.Р. Григулевич в 1979 году в книге «Хосе Марти. Предвестник кубинской революции» обращается к идиостилю писателя и характеризует его как «brillante, figurativo», а о самом поэте пишет: «conocía muy bien los temas, usaba un español refinado, sonoro y bello» [3: 184], «su poesía es sencilla y, al mismo tiempo, está llena de profundos pensamientos, de grandes pasiones, de elevadas aspiraciones» [3: 185].

Очень мало работ посвящено Марти-педагогу (это статьи Э.К. Гаркуновой «Духовная общность. Педагогические воззрения Хосе Марти и К.Д. Ушинского» (2003 г.) и «Педагогические взгляды Хосе Марти» (2008), а также Марти-редактору детского журнала «Золотой возраст» – это статьи Э. Носовой «Быть полезным – намного лучше, чем быть принцем», опубликованная в журнале «Детская литература» (1970 г.), а также статья «Эстетические взгляды Хосе Марти и детская литература» в книге «У истоков прогрессивной литературы Латинской Америки» (М., 1978).

В 1974 году – время активного знакомства русских читателей с латиноамериканскими литературами – выходит второй сборник переводов поэзии и прозы Хосе Марти «Хосе Марти. Избранное» (М., «Художественная литература»). В него вошли не только переводы, впервые опубликованные в сборнике 1956 года, но и новые переводы

уже известных читателю произведений. В «Избранном» 1974 года появляется больше переводов из раздела «Свободные стихи».

В 1978 году в издательстве «Художественная литература» выходит третий сборник «Избранного. Хосе Марти». В основном, в этом сборнике представлены те же переводы, что и в книге 1974 года, однако есть несколько новых переводов, не опубликованных ранее: «Мой хмурый доктор, понимаю...», «Заживо сдавшийся смерти...», и «Мой друг рисует на холсте» в переводе С. Гончаренко, а также несколько стихотворений в переводе Б. Дубина⁶.

Любопытно, что некоторые переводы О. Савича, опубликованные в 1956 году, в изданиях 1974 и 1978 гг. были заменены переводами И. Чежеговой, которые, в сравнении с переводами О. Савича, наиболее адекватные и приближенные к оригиналу. Например, стихотворение «Tórtola blanca», в котором И. Чежегова:

Оригинал	Перевод О. Савича	Перевод И. Чежеговой
... ¡Qué fúrrvido el valse!	... Как этот вальс	... С надрывным весельем
¡Qué alegre la danza!	настойчив!	Бал мечется в зале
¡Qué fiero hay dormida	Как он завлекает!	Разбуженным зверем.
Cuando el baile acaba!	А когда он кончается, –	Взлетев к потолку
Detona, chispea,	Не хищник ли засыпает?	В пенно-искристом
Espuma, se vacía,	Стреляет и искрится,	шквале,
Y extira dichosa	Из рук в руки	Шампанского дух
La rubia champañá:	странствует,	Угасает в бокале.
Los ojos fulguran,	Пенится, испаряется	Жгут пламенем взгляды,
Las manos abrasan,	Золотое шампанское.	И рук ищут руки,
De tiernas palomas	Глаза мечут молнии,	В орлиных объятьях
Se nutren las águilas;	Призывно раскрыты губы,	Трепещут голубки,
Don Juanes lucientes	Орлы охотятся	И блеском побед
Devoran Rosauras;	На нежных голубок.	Горды донжуаны
	Блистательные донжуаны	
	Росуар пожирают...	

А вот впервые опубликованный в 1956 г. перевод стихотворения «¿De titano? Del tirano...» «О тиране? Скажи про тирана...» в переводе О. Савича перепечатывался семь раз не только в сборниках «Избранного», но и в книгах «Поэзия Латинской Америки» (1975 г.), «Зарубежная литература XIX века. Романтизм. Критический реализм» (1979 г.).

С конца 70-х годов в журнале «Латинская Америка», а также и в других изданиях начинает печататься один из самых известных мартиановедов – Ю.Н. Гирин. Большинство его работ и кандидатская диссертация⁷ представляют собой комплексное литературоведческое изучение поэтического наследия Марти. Ю.Н. Гирин пишет о том, что до 1959 года «не было полных, объективных работ, посвященных

**Библиографический указатель переводов и критических работ
на русском языке о Хосе Марти –
полное имя Марти-и-Перес Хосе Хулиан (Куба)**

М.В. Симонова (НИУ ВШЭ)

Настоящий библиографический указатель содержит сведения, отражающие освоение и изучение творчества Хосе Марти на русском языке за период 1953–2013 гг. В него вошли данные о переводах на русский язык поэзии и прозы Марти, литературно-критических и историко-литературных исследованиях, включая публикации в сборниках, альманахах, периодической печати, монографиях и диссертационных сочинениях.

Материал, представленный в указателе, расположен следующим образом: в разделе I представлены сборники переводов стихотворений и прозы Марти на русском языке. Раздел II включает в себя переводы стихотворений Марти, опубликованные на русском языке в периодической печати, в монографиях и в сборниках «Избранного». В этот раздел входит и единственная драма в стихах «Абдала». Расположение материала соответствует авторскому в полном собрании сочинений на испанском языке: вначале идет самый ранний сборник «Исмаэлильо», затем «Простые стихи», далее идут «Свободные стихи», «Цветы изгнания», «Разные стихи», «Случайные стихи» и «Отрывки и незавершенные стихотворения». Циклы «Другие стихи» и «Письма в стихах» никак не представлены на русском языке. Внутри каждого раздела стихотворения расположены в алфавитном порядке на языке оригинала. Раздел III содержит переводы прозаического наследия Хосе Марти: письма, выступления, очерки, эссе, рассказы, статьи и т.д. В связи с тем, что проза Марти на русском языке представлена очень скудно, то материал выстроен в алфавитном порядке заглавий оригиналов без учета характера публикации и местоположения в полном собрании сочинений. Раздел IV представлен критической литературой, биографическими очерками, газетными и журнальными статьями, диссертационными сочинениями и монографиями, посвященными жизни и творчеству Хосе Марти. Материал также расположен в алфавитном порядке по автору или (если автор отсутствует) по названию статьи. В раздел V включены интернет-источники, содержащие информацию о Хосе Марти, переводы его произведений на русский язык, а также биографические справки.

При наличии нескольких переводов или публикаций одного произведения они даются под названием оригинала в хронологической последовательности.

Указатель составлен на основе каталогов и картотек Государственной библиотеки иностранной литературы, Российской государственной библиотеки, а также ранее опубликованных библиографических источников: «Художественная литература Латинской Америки в русской печати. Указатель русских переводов и критической литературы на русском языке 1965–1980 гг.» (М., 1992 г.), «Хосе Марти. Био-библиографический указатель» (М., 1955 г.), «Художественная литература Латинской Америки в русской печати (Аннотированная библиография русских переводов и критической литературы на русском языке). 1960–1964» (М., 1966 г.) Л.А. Шура. В указатель также включены данные сети интернет.

I. Сборники переводов поэзии и прозы Хосе Марти

1. **Хосе Марти. Избранное.** Пер. с испанского. Предисловие В.С. Столбова, М.: «Государственное издательство художественной литературы». – 1956. – 311 с.
2. **Хосе Марти. Избранное.** Стихотворения, статьи, очерки. Пер. с испанского. Составление и комментарий В. Столбова, М.: «Художественная литература». – 1974. – 382 с.
3. **Хосе Марти. Избранное.** Пер. с испанского. Предисловие В. Столбова. М.: «Художественная литература». – 1978. – 372 с. (Библиотека кубинской литературы)
4. **Хосе Марти. Североамериканские сцены.** Пер. с испанского. Составление и предисловие В. Столбова. Комментарии М. Рабиновича. М.: «Государственное издательство художественной литературы». – 1963. – 363 с.
5. **Хосе Марти. Стихи.** Перевод с испанского. М.: «Художественная литература». – 1995. – 188 с.
6. **Хулиан дель Касаль. Хосе Марти. Средь сумерек и теней.** Избранные стихотворения. Пер. с испанского С. Александровского. М.: «Водолей». – 2011. – 256 с.

128. Шишкина В.И. О некоторых чертах мировоззрения Хосе Марти // Вестник Московского университета. Серия 7. Философия. 1967. – №1. – С. 20–31

129. Шишкина В.И. Социально-политические взгляды Хосе Марти. М.: «Издательство Московского университета». 1969. – 115 с.

130. Шишкина В.И. Социально-политические взгляды Хосе Марти – идеолога кубинского национально-освободительного движения. Диссертация на соиск. уч. ст. д. философ. н. М. 1970. – 539 с.

131. Шишкина В.И. Хосе Марти о месте литературы и искусства в национально-освободительном движении // Культура Кубы. М.: 1979. – С. 15–35

132. Шур Л.А. Хосе Марти. Био-библиографический указатель. ВГБИЛ. М.: 1955. – 32 с.

133. Шур Л.А. Художественная литература Латинской Америки в русской печати (Аннотированная библиография русских переводов и критической литературы на русском языке). 1960 – 1964. М.: «Книга». 1966. – 169 с.

134. Yuri Guirin. Poesía de José Martí. La Habana. 2010. – 278 pp.

V. Интернет-источники

135. Кубинцы празднуют 160-ю годовщину со дня рождения Хосе Марти: <http://ria.ru/world/20130128/920036811.html>

136. Сайт, посвященный Хосе Марти: <http://www.agitclub.ru/museum/revolution1/cuba/cuba.htm>

137. Марти, Хосе Хулиан. Энциклопедия «Кругосвет» http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/MARTI_HOSE_HULIAN.html

138. http://pretich.narod.ru/Iskusstvo/Literatura/h_marty.htm

139. Столбов, В. предисловие к сборнику «Хосе Марти «Избранное». М.: «Художественная литература». – 1978, <http://www.agitclub.ru/museum/revolution1/cuba/book/marti.htm>

140. Тарасова О.А. Влияние идей Хосе Марти на развитие просвещения на Кубе. http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/X/uch_2008_X_00041.pdf

141. Хосе Марти. Избранное. Пер. с испанского. Предисловие В. Столбова. М.: «Художественная литература». 1978, <http://www.agitclub.ru/museum/revolution1/cuba/book/marti.htm>

142. Краткая литературная энциклопедия: <http://feb-web.ru/feb/kle/Kle-abc/Ke4/ke4-6592.htm>

Научное издание

ВОПРОСЫ ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ

Сборник статей

К 160-летию со дня рождения
Хосе Марти

Выпуск 13

Оригинал-макет: М.С. Снеткова
Обложка: А.Д. Федосеева, А.А. Варламов

Напечатано с готового оригинал-макета

Подписано в печать 20.06.2013 г.
Формат 60х90 1/16. Усл.печ.л. 10,0. Тираж 125 экз. Изд. № 194.

Издательство ООО «МАКС Пресс»
Лицензия ИД N 00510 от 01.12.99 г.

119992, ГСП-2, Москва, Ленинские горы, МГУ им. М.В. Ломоносова,
2-й учебный корпус, 527 к.
Тел. 8(495)939-3890/91. Тел./Факс 8(495)939-3891.

II Поэзия

Из сборника «Исмаэлильо» (Ismaelillo)

Amor errante

1. Бродячая любовь / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 49–51

2. Бродячая любовь / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 26–27

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 59–61

То же // Хосе Марти. Стихи. Пер. с испанского. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 63–69

Brazos fragantes

3. Благоухающие руки / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 44

То же / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 14

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 50–51

То же // Зарубежная литература XIX век: Романтизм. Критический реализм. М.: «Просвещение». 1979. – С. 596–597

Hijo del alma

4. Сын моей души / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 24–25

То же // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». 1977. – С. 40–42

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 58–59

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 57–61

Mi caballero

5. Мой кабальеро / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 45

6. Мой кабальеро / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 15

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 51

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 23–25

Mi dispensero

7. Мой виночерпий / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 31

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 63

Mi reyecillo

8. Мой королевич / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 46–47

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 21–22

То же // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». – 1977. С. 37–39

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 56–57

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 49–53

Musa traviesa

9. Шаловливая муза / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 16–20

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 52–56

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 29–47

Penachos vivos

10. Живые плюмажи / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 48

11. Пестрые плюмажи / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 23

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 57–58

12. «Жизнь – это шумный базар...» / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 119

Príncipe enano

13. Маленький принц / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 11–12

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 19–20

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 13–19

14. Маленький принц / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 41–42

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 48–50

Rosilla nueva

15. Бутоны роз / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 32

Sobre mi hombro

16. На моем плече / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 28

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 61

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 73–75

Sueño despierto

17. Сон наяву / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 43

18. Сон наяву / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». – 1974. – С. 13

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 50

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 21

Tórtola blanca

19. Белая голубка / Пер. И. Чежеговой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 29–30

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 62–63

20. Белая горлянка / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 52–53

Из сборника «Простые стихи» (Versos sencillos)

Aquí está pecho, mujer...

21. «Вот грудь моя, женщина, – бей...» / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 117

То же / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 59

То же // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». 1977. – С. 51

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 112

22. «О, женщина, вот грудь...» / Пер. Натальи Переляевой // Интернет-источник: Испаноязычный мир: поэзия, изобразительное искусство, музыка, голос: <http://mir-es.com/nuevo.php?g=%CA%F3%E1%E0-%28Cuba%29>. Опубликовано: 17.08.2009

23. «Алчешь в грудь мою воткнуть...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 217

Ayer la vi en el salón...

24. «Вчера я увидел ее...» / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 49

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 107

25. «Я вчера пришел в салон...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 205

Cuando me vino el honor...

26. «Когда вдруг пришла спозаранку ко мне моя слава и сила...» / Пер. В. Волькенштейна // Латинская Америка. 1970. – № 5. – С. 181

27. «Когда мне почет и признание...» / Пер. В. Аленикова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 62

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 114

28. «...И когда вернулась милость...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 219

Cultivo una rosa blanca...

29. «Я розу белую рашу...» / Пер. В. Аленикова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 61

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 113

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 169

30. «Встречен будет розой белой...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 218

De mi desdicha espantosa...

31. «На развалинах мечты...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 214

¿De titano? Del tirano...

32. «О тиране? Скажи про тирана...» Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 118

То же // Гидони, А.Г. Хосе Марти – мыслитель-революционер. Диссертация на соискание уч. ст. к. филол. н. Ленинград: 1965. – С. 76

То же // Терновой, О. Хосе Марти. М.: «Мысль». 1966. – С. 167–168

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 60

То же // Поэзия Латинской Америки. М.: «Художественная литература» 1975. – С. 30

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 112–113

То же // Зарубежная литература XIX век: Романтизм; Критический реализм. М.: «Просвещение». 1979. – С. 559

33. «О тиране? Про тирана...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 217

El alfiler de Eva loca...

34. «Евы переменчив пыл...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 203

El alma trémula y sola...

35. «Душа одиноко томится...» / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 102–103

36. «Душа одиноко томится...» / Пер. О. Савича // О. Савич. Избранные переводы. Поэты Испании и Латинской Америки. М.: «Художественная литература». 1966. – С. 117–119

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 46–47

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 103–104

37. «А душа моя пустынна...» / Пер. С. Александровского // Протей. Харьков.: Издательство НУА. 2006. – Интернет-источник: <http://content.mail.ru/arch/52045/6428997.html>, <http://content.mail.ru/arch/52045/6428997.html>

То же // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 193–195

El enemigo brutal...

38. «Дом подожжен в пылу сраженья...» / Пер. Ф. Кельина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 109

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 53

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 109

39. «Враг насытился вполне...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 209

El rayo surca, sangriento...

40. «Свинцовый полог туч угрюмых...» / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 112

То же // Кубинская поэзия. Переводы с исп. М.: «Государственное издательство художественной литературы» 1959. – С. 102–103

То же // Солдаты свободы. Пер. с испанского. М.: «Издательство художественной литературы». 1963. – С. 175–176

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 56

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 30

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 110 – 111

41. «Молнией кровавой ярко...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 211

En el alféizar calado..

42. «В ажурном замке резном...» / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 105

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 106

43. «В ажурном замке встал влюбленный...» // Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэтов в переводе Леонида Мартынова. М.: «Прогресс». 1964. – С. 204

44. «Опершись на подоконник мавританского окна...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 201

En el bote iba remando...

45. «В легкой лодке я плыл не спеша...» / Пер. В. Волькенштейна // Латинская Америка. 1970. – № 5. – С. 181

46. «Я в челне, вздымая весла...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 197

En el extraño bazar...

47. «На песке прибрежном встарь...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 220

En el negro callejón...

48. «Как часто на закате дня...» Пер. Ф. Кельина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 114

49. «Выхожу в густую мглу...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 213

Es rubia: el cabello suelto...

50. «Плещут светлые пряди...» Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 48

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 106–107

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 159–161

51. «Видеть блеск ее волос...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 202–203

Estoy en el baile extraño...

52. «Снова я на странном бале...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 206

La imagen del rey, por ley...

53. «Королевский портрет, – был декрет...» / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 111

То же // О. Савич. Избранные переводы. Поэты Испании и Латинской Америки. М.: «Художественная литература». 1966. – С. 121

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 55

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 110

54. «Короля любить веля...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 210

Mi amor del aire se azora...

55. «Как любовь боится шквала!..» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 204

Mucho, señora, daría...

56. «Если ты разрешишь, дорогая...» / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 120

57. «Все готов тебе отдать...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 221

Odio la máscara y vicio...

58. «Ненавижу я лживый город...» / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 94–95

То же // Кубинская поэзия. Переводы с исп. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1959. – С. 100–101

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 37–38

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 98–99

То же // Зарубежная литература XIX век: Романтизм; Критический реализм. М.: «Просвещение». 1979. – С. 597–598

59. «Ненавижу гул отелей...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 182–183

Para Aragón, en España...

60. «Испанскому Арагону...» / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 98–99

То же // Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэтов в переводе Леонида Мартынова. М.: «Прогресс». 1964. – С. 204–205

То же // Гидони, А.Г. Хосе Марти – мыслитель-революционер. Диссертация на соискание уч. ст. к. филол. н. Ленинград. 1965. – С. 26

61. «Арагону, сыну Испании...» / Пер. М. Тарасовой // Солдаты свободы. Пер. с исп. М.: «Издательство художественной литературы». 1963. – С. 173–174

62. «Есть в моем сердце чертог...» / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 41–42

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 100–101

То же (Фрагмент) // Григулевич, И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М.: «Наука». 1979. – С. 62–63

63. «Арагон! Ему по праву...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 188–189

Para modelo de un diós...

64. «Бога с него рисовать...» / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 113

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 111

65. «Сын мой! В облике твоём...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 212

¡Penas! ¿Quién osa decir..?

66. «Страдание? Кто посмел сказать...» / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 115

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 57

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 30

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 111–112

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 167

67. «Муки! Кто сказать дерзнет...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 215

Pinta mi amigo el pintor...

68. «Мой друг рисует на холсте...» / Пер. С. Гончаренко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 113

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 171

69. «Друг-художник! Ты чертил...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 218

Por donde abunda la malva

70. «По тихой тропинке, леском...» / Пер. П. Грушко // Латинская Америка. Литературный альманах. Выпуск 3. М.: «Художественная литература». 1985. – С. 564–565

71. «Цвел просвирник луговой...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 198

Por la tumba del cortijo...

72. «По землям, где прежде жил...» / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 110

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 54

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 110

73. «Перед могилою отца...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 210

Por tus ojos encendidos...

74. «По глазам, воспаленно усталым...» / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 106

То же // О. Савич. Избранные переводы. Поэты Испании и Латинской Америки. М.: «Художественная литература». 1966. – С. 120

75. «Блеск твоих истомных глаз...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 204

Qué importa que tu puñal...

76. «Ну и пусть, ну и пусть твой кинжал...» / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 116

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 58

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 30

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 112

77. «Пусть коварный твой кинжал...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 216

Quiero a la sombra de un ala...

78. «Там, где зори вечерние алы...» / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 100–101

79. «Я чувствую: время настало...» / Пер. С. Гончаренко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 44–45

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 29–30

То же // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». 1977. – С. 49–50

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 102–103

То же // Григулевич, И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М.: «Наука». 1979. – С. 87

То же // Антология кубинской поэзии XIX – XX веков. Пер. с исп. М.: «Художественная литература». 1982. – С. 104–105

80. «Расцвети, о небывалый искупительный мотив!..» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 191–192

Sé de un pintor atrevido...

81. «Я знаю художника – он весельчак...» / Пер. В. Волькенштейна // Латинская Америка. 1970. – № 5. – С. 180–181

82. «Мне художник знаком. В исступленье...» / Пер. М. Квятковской // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 51

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 108

83. «Живописец дерзновенный...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 207

Si quieren que de este mundo...

84. «Если я – на краю могилы...» Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 97

85. «Чтоб, оставив земную обитель...» / Пер. М. Квятковской // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 40

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 100

86. «Коль позволят за могилой...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 187

Si ves un monte de espumas...

87. «Когда ты видишь вал вспененный...» / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 96

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 39

То же // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». 1977. – С. 47–48

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 99

То же // Антология кубинской поэзии XIX – XX веков. Пер. с исп. М.: «Художественная литература». 1982. – С. 104

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 151–153

88. «Стих мой звонкий пенным валом...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 186

Sueño con claustros de mármol...

89. Герои / Пер. В. Столбова // Солдаты свободы. Пер. с исп. М.: «Издательство художественной литературы». 1963. – С. 177–178

90. «Мраморные снились мне палаты...» / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 64–65

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 32

То же // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». 1977. – С. 52–53

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 114–115

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 173–177

91. «Грежу мраморным чертогом...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 223–224

Tiene el leopardo un abrigo...

92. «Придется леопарду туго...» / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 121

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 63

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 114

То же // Григулевич, И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М.: «Наука». 1979. – С. 78

93. «Коль леопарду будет туго...» / Пер. Л. Мартынова // Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэтов в переводе Леонида Мартынова. М.: «Прогресс». 1964. – С. 206

94. Барса в сумраке яруг...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 222

Vierte, corazón, tu pena...

95. «Сердце, спрячь печаль подале...» / Пер. П. Грушко // Литературная газета. 1965. – 25 мая. – С. 4

96. «Спрячь, сердце, свои печали...» / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 66–67

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 115–117

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 179–183

97. «Сердце! Муку всю излей...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 225–226

Vino el médico amarillo...

98. «Доктор явился хмурый...» / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 104

99. «Мой хмурый доктор, понимаю...» / Пер. С. Гончаренко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 105

100. «Желтый врач пришел заранее...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 200

Ya sé: de carne se puede...

101. «Да! Из плоти сделать можно...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 216

Yo no puedo olvidar nunca...

102. «Не могу забыть вовек!..» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 199

Yo pienso, cuando me alegro...

103. «Когда, как школьник простой...» / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 108

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 52

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 108

104. «В беззаботный светлый час...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 207

Yo que vivo, aunque me he muerto...

105. «Пусть я давно склонил главу...» / Пер. В. Волькенштейна // Латинская Америка. 1970. – № 5. – С. 181

106. «Заживо сдавшийся смерти...» / Пер. С. Гончаренко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 108–109

107. То же // Антология кубинской поэзии XIX – XX веков. Пер. с испанского. М.: «Художественная литература». 1982. – С. 106

108. «Я, живущий после смерти...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 208

Yo quiero salir del mundo...

109. «Я хочу умереть также просто...» / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 107

То же // Солдаты свободы. Пер. с испанского. М.: «Издательство художественной литературы». 1963. – С. 178

То же // Терновой, О. Хосе Марти. М.: «Мысль». 1966. – С. 168

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 50

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 30

То же // Это – наша земля! Современная патриотическая поэзия Латинской Америки. Пер. с исп. и порт. Сост. Предисловие С. Мамонтова. М.: «Художественная литература». 1976. – С. 24

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 107–108

То же // Антология кубинской поэзии XIX – XX веков. Пер. с испанского. М.: «Художественная литература». 1982. – С. 106

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 165

110. «Свету приобщусь и благу...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 206

Yo sé de Egipto y Nigricia...

111. «Я знаю о Фивах, Афинах...» / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 36

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 97

112. «Знаю Крит, и знаю Трою...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 181

Yo soy un hombre sincero...

113. «Человек прямодушный, оттуда...» / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 91–93

То же // Кубинская поэзия. Переводы с исп. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1959. – С. 96–99

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 33–35

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 27–28

То же // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». – 1977. С. 43–46

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 95–97

То же // Антология кубинской поэзии XIX – XX веков. Пер. с исп. М.: «Художественная литература». 1982. – С. 101–103

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 139–146

114. «Я, воспитанный на воле...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 178–141

Yo tengo un amigo muerto...

115. «Есть друг у меня умерший...» / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 43

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 101–102

116. «Друг является умерший...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 190

Yo tengo un paje muy fiel...

117. «Мой паж – это мой близнец...» / Пер. С. Гончаренко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 104–105

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 155–157

118. «Паж мой верный – молодец...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 196

Yo visitaré anhelante...

119. «Я опять исполнен жажды...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 184–185

Из сборника «Свободные стихи» (Versos libres)

A los espacios entregarme quiero

120. «Я в небесах хотел бы раствориться...» / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 85

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 80

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 123–125

121. «Пространствам горным...» / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 157

A mi alma

122. Моей душе / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 127

Académica

123. Академическое / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 68

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 65

124. Академическое / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 121–122

Águila blanca

125. Белый орел / Пер. С. Александровского // Средь сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 148

Al buen Pedro

126. Доброму Педро / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 59

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 72

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 68

То же // Антология кубинской поэзии XIX–XX веков. Пер. с исп. М.: «Художественная литература». 1982. – С. 98

Mis versos van revueltos y encendidos

127. «Как сердце непокорное мое...» / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 72

128. «Мои стихи пылают и бунтуют...» / Пер. Грушко // Литературная газета. 1973. – 14 февраля. – № 7. – С. 15

129. «Мои стихи трепещут и пылают...» / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 93

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 84

130. «Мои стихи летят, мнутся, блещут...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 168

Amor de ciudad grande

131. Любовь большого города / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 83–84

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 24–25

То же // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». 1977. – С. 56–58

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 78–79

Árbol de mi alma

132. Дерево моей души / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 92

То же // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». 1977. – С. 59–60

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 83–84

133. Древо моей души / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 167

Astro puro

134. Чистое светило / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 155–156

Banquete de tiranos

135. Банкет тиранов / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 69–70

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 89–90

То же // Это – наша земля! Современная патриотическая поэзия Латинской Америки / Пер. с исп. и порт. Сост. Предисловие С. Мамонтова. М.: «Художественная литература». 1976. – С. 19–20

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 81–82

136. Пиршество тиранов / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 161–162

Canto de otoño

137. Осенняя песня / Пер. Б. Дубина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 71–73

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 95–105

138. Осенняя песнь / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 132–135

Como nacen las palmas en la arena...

139. «Как вырастают пальмы на песках...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 159–160

Copa ciclópea

140. Циклопическая чаша / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 63

То же // Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэтов в переводе Леонида Мартынова. М.: «Прогресс». 1964. – С. 206–207

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 76

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 74–75

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 109–111

141. Циклопический кубок / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 138

Cora con alas

142. Крылатый кубок / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 91

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 82–83

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 127–129

143. Крылатая чаша / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 71

144. Сосуд крылатый / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 165–166

Crin hirsuta

145. Вздыбленная грива / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 79

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 121

Cuentan que antaño

146. «Рассказывают, что давным-давно...» / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 74

147. «Я слышал, - встарь...» / Пер. П. Грушко // Латинская Америка. Литературный альманах. Выпуск 3, М.: «Художественная литература». 1985. – С. 564

Flores del cielo

148. Цветы неба / Пер. Б. Дубина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 74

То же // Антология кубинской поэзии XIX – XX веков. Пер. с испанского. М.: «Художественная литература». 1982. – С. 99

149. Цветы небес / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 136–137

He vivido: me he muerto

150. «Я жил, я умер...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 149–150

Hierro

151. Железо / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 60–62

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 73–75

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 69–71

То же // Кубинская поэзия. Переводы с исп. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1959. – С. 92–95

152. Железо / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 128–131

Homagno

153. Омагно / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 77–78

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 113–117

154. Омагно / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 140–141

155. Новая строфа / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 151–154

Isla famosa

156. Достославный остров / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 66

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 81

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 76–77

157. **Знаменитый остров** / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 144

La poesía es sagrada

158. **Поэзия священна...** / Пер. П. Грушко // Литературная газета. 1970. – 20 мая. – № 21. – С. 15

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 95

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 85

Mantilla andaluza

159. **Мантилья андалузки** / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 68

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 86

160. **Андалузская мантилья** / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 158

¡Oh, Margarita!

161. **Маргарите** / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 82

162. **О Маргарита!** / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 147

Poeta

163. **Поэт** / Пер. П. Грушко // Огонек. 1970. – Май. – № 21. – С. 18

То же // Книжное обозрение. 1974. – 15 ноября. – № 46. – С. 8

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 87–88

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 80–81

Poética

164. **Поэзия** / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 73

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 94

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 84–85

То же // Зарубежная литература XIX век: Романтизм; Критический реализм. М.: «Просвещение». 1979. – С. 597

165. **Поэтическое** / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 169

Pomona

166. **Помона** / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 139

“Pollice verso” (Memoria de presidio)

167. **Pollice verso (Воспоминания о тюрьме)** / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 69–71

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 21–23

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 66–68

То же // Хосе Марти. Стихи. Перевод с исп. М.: «Художественная литература». 1995. – С. 81–91

168. **Pollice verso (Воспоминания о тюрьме)** / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 123–126

Sed de belleza

169. **Жажда красоты** / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 67

170. **Жажда прекрасного** / Пер. Б. Дубина // Флейта в сельве. М.: «Художественная литература». 1977. – С. 54–55

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 77

171. **Жажда красоты** / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 145–146

Yugo y estrella

172. Ярмо и звезда / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 79–80

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 23–24

То же // Это – наша земля! Современная патриотическая поэзия Латинской Америки / Пер. с исп. и порт. Сост. Предисловие С. Мамонтова. М.: «Художественная литература». 1976. – С. 22–23

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 75–76

То же // Григулевич, И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М.: «Наука». 1979. – С. 94–95

173. Ярмо и звезда / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 64–65

174. Ярмо и звезда / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 142–143

Из сборника «Цветы изгнания» (Flores del destierro)

Al extranjero

175. Иностранцу / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 82

176. «С иноземцем...» / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 101

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 90

Antes de trabajar

177. «Перед работою...» / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 79

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 98

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 88–89

Bien: yo respeto...

178. «...Да, я воздаю на разные лады...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 163

Contra el verso retórico...

179. «В противовес риторике надутой...» / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 77–78

То же // Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэтов в переводе Леонида Мартынова. М.: «Прогресс». 1964. – С. 207–208

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 96–97

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 87–88

Cual de incesario roto...

180. «Как масло из расколотой лампы...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. С. 234–236

Cruje la tierra, rueda hecha pedazos

181. «Трежит земля...» / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 102–103

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 92–93

De mis tristes estudios...

182. «Нежданно среди будничных занятий...» / Пер. П. Грушко // Латинская Америка. Литературный альманах. Выпуск 3. М.: «Художественная литература». 1985. – С. 565

То же // Латинская Америка. 1980. – № 6. – С. 106

Domingo triste

183. Скорбное воскресенье / Пер. Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 81

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 100

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 90

Dos patrias

184. Две родины / Пер. П. Грушко // Огонек. 1970. – Май. – № 21. – С. 18

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 99

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 26

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 89

То же. // Это – наша земля! Современная патриотическая поэзия Латинской Америки. Пер. с исп. и порт. Сост. и предисловие С. Мамонтова. М.: «Художественная литература». 1976. – С. 20–22

185. Две родины / Перевод Л. Мартынова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 80

То же // Антология кубинской поэзии XIX–XX веков. Пер. с исп. М.: «Художественная литература». 1982. – С. 100

En un campo florido...

186. В цветущем поле / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 84

Patria en las flores

187. Родина в цветах / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 85

Quieren, oh mi dolor! Que a tu hermosura...

188. «Хотят, о скорбь моя, чтоб я совлек...» / Пер. В. Столбова // Солдаты свободы. Пер. с испанского. М.: «Издательство художественной литературы». 1963. – С. 170

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 104

То же // Поэзия Латинской Америки, М.: «Художественная литература». 1975. – С. 26

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 92–93

То же // Григулевич, И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М.: «Наука». 1979. – С. 76–77

Siempre que hundo la mente...

189. «О ужас! О испуг!..» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 164

Tálamo y cuna

190. Брачное ложе и колыбель / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 83

¡Vivir en sí, qué espanto!

191. «Уйти в себя – о ужас!..» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 230–231

Yo puedo hacer...

192. «Мог бы...» / Пер. Б. Дубина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 92

То же // Антология кубинской поэзии XIX–XX веков. Пер. с испанского. М.: «Художественная литература». 1982. – С. 100–101

Из сборника «Стихи любви» (Versos de amor)

¿Cómo me has de querer?..

193. «И как любить меня? Как любит зверь...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. С. 176

Guantes azules

194. Лазурные гиганты / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 232–233

Y te busqué...

195. «Я искал среди селений тебя...» / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 132

То же // Терновой, О. Хосе Марти. М.: «Мысль». 1966. – С. 167

Yo ni de dioses...

196. «Не боги, не волшебные напитки...» / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 172–176

Из сборника «Разные стихи» (Versos varios)

I Brigada, 113

197. 1-я Бригада, № 113 / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 126

¡10. de Octubre!

198. 10 октября / Пер. Ф. Кельина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 125

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 105

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 118

То же // Зарубежная литература XIX век: Романтизм; Критический реализм. М.: «Просвещение». 1979. – С. 596

Dolora griega

199. Греческая долора / Пер. И. Тыняновой // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 129

En ti encerraré mis horas de alegría

200. «В тебе мои светлые дни остаются...» / Пер. В. Волькенштейна // Латинская Америка. 1970. – № 5. – С. 180

Из журнала «Золотой возраст» (La Edad de Oro)

Los dos príncipes

201. Два принца / Пер. В. Столбова // Солдаты свободы. Пер. с испанского. М.: «Издательство художественной литературы». 1963. – С. 171–172

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 107–108

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 118–119

«Случайные стихи» (Versos de circunstancias)

A Melitina Azpeitia

202. Мелитине Аспейтия / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 130–131

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 106

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 119–120

Al doctor Ulpiano Dellundé

203. Посвящение (Доктору Ульпиано Дельюнде на экземпляре «Простых стихов») / Пер. П. Грушко // Латинская Америка. Литературный альманах. Выпуск 3, М.: «Художественная литература». 1985. – С. 565–566

Cuba nos une...

204. «Куба на чужбине нас объединила...» / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 128

205. В альбом Карлосу Саувалье / Пер. П. Грушко // Латинская Америка. Литературный альманах. Выпуск 3, М.: «Художественная литература». 1985. – С. 566

Un niño de su cariño...

206. Послание / Пер. П. Грушко // Латинская Америка. Литературный альманах. Выпуск 3, М.: «Художественная литература». 1985. – С. 565

Отрывки и незавершенные стихотворения
(Fragmentos y poemas en elaboración)

Homagno audaz

207. Омагно дерзкий / Пер. С. Александровского // Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. С. Александровского. М.: «Водолей». 2011. – С. 170–171

Yo callaré...

208. «Да, я смолчу...» / Пер. В. Журавлева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 133

Поэма

Abdala

209. Абдала (Драма в стихах) / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 21–36

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 35–47

III Проза

A José Joaquín Palma

1. Письмо Хосе Хоакину Пальма / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 133–137

A Manuel A. Mercado

2. Письмо Мануэлю Меркадо / Пер. Н. Тульчинской // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 280–283

То же // Терновой, О. Хосе Марти. М.: «Мысль». 1966. – С. 189–193

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 179–182

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 344–347

A Máximo Gómez Toro

3. Письмо генералу Максимо Гомесу / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 237–241

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 158–161

Carta de Nueva York

4. Письмо из Нью-Йорка / Пер. Р. Линцер // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 59–68

Cartas de Martí

5. Театральный сезон в Нью-Йорке. Марк Твен (Отрывки) / Пер. П. Глазовой // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 92–106

Cirilo Villaverde

6. Сирило Вильяверде [Статья] / Пер. С. Вафа // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 273–275

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 145–147

Como se crea un pueblo nuevo en los Estados Unidos

7. Из статьи «Как создавался город в Соединенных Штатах» / Пер. Н. Трауберг // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 203–209

8. Из статьи «Как создавался новый город в Соединенных Штатах» Пер. Н. Трауберг // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 231–239

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 294–300

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 236–242

Con todos y para el bien de todos

9. Со всеми и для блага всех / Пер. А. Луарье и В. Тихменева // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 249–260

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 320–331

Conceptos filosóficos

10. Из «Философские идеи» / Пер. М.И. Зайцевой // Прогрессивные мыслители Латинской Америки (XIX – начало XX в.). М.: «Мысль». 1965. – С. 213–226

То же // Терновой, О. Хосе Марти. М.: «Мысль». 1966. – С. 168–176

Coney Island

11. Кони-Айленд / Пер. П. Глазовой // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 27–37

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 183–190

De Cabo Haitiano a Dos Ríos

12. От Кап-Аитьена до Дос-Риос / Последний дневник/ Пер. П. Глазовой // Латинская Америка. Литературный альманах. Выпуск 1. М.: «Художественная литература». 1983. – С. 495–532

El alma cubana

13. Кубинская душа [Статья] / Пер. Гидони А.Г. // Гидони, А.Г. Хосе Марти – мыслитель-революционер. Диссертация на соискание уч. ст. к. филол. н. Ленинград. 1965. – С. 103–105

El centenario norte-americano

14. Сотая годовщина американской конституции [Очерк] / Пер. Н. Трауберг // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 242–254

El congreso de Washington

15. Вашингтонский межамериканский конгресс (его история, основы и тенденции) / Пер. Е. Феерштейн // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 153–163

El día de Juárez

16. День Хуареса / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 177–179

El general Grant

17. Генерал Грант (очерк становления и развития его характера и обстановки в Соединенных Штатах той эпохи) / Пер. Л. Липман и А. Поливановой // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 264–313

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 202–238

El poeta Walt Whitman

18. Поэт Уолт Уитмен [Статья] / Пер. Н. Трауберг // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 314–330

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 115–126

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 137–148

El presidio político en Cuba

19. Каторжная тюрьма на Кубе [Очерк] / Пер. А. Косс // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 282–314

20. Из очерка «Политическая тюрьма на Кубе» / Пер. А. Луарье // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 215–226

То же // Зарубежная литература XIX века. Романтизм; Критический реализм. М.: «Просвещение». 1979. – С. 599–602

El teatro cubano

21. Кубинский театр / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 261–262

En comercio, proteger es destruir.

22. Охранительная торговая политика означает разорение / Пер. П. Глазовой // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 80–84

En los Estados Unidos

23. Соединенные Штаты Америки / Пер. Р. Линцер // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 246–258

Estas que ofrezco, no son composiciones acabadas...

24. «То, что я вам предлагаю...» [Вступление к сборнику «Цветы изгнания»] / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 86–87

Francisco Sellén

25. Из статьи «Франсиско Сельен» / Пер. А. Косс // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 162–169

Galas del Año Nuevo

26. Рождественские праздники / Пер. Р. Линцер // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 38–49

Heredia

27. Эредия [Речь] / Пер. Н. Малиновской // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 132–144

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 149–161

Hijo: Espantado de todo...

28. «Сын...» [Посвящение к сборнику «Исмаэлильо»] / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 39

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 48

Hombre del campo

29. Крестьянин [Статья] / Пер. О.С. Тернового // Терновой, О. Хосе Марти. М.: «Мысль». 1966. – С. 176–180

То же (В сокращении) // Наука и религия. 1978, № 1. – С. 71

То же // Католицизм и свободомыслие в Латинской Америке в XVI–XX вв. М.: «Наука». 1980. – С. 107–110

Jesse James, gran bandido

30. Джесс Джеймс – знаменитый бандит (его подвиги, слава и смерть) / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 180–183

То же // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 69–73

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 198–201

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 178–181

Julían del Casal

31. Хулиан дель Касаль / Пер. А. Косс // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 169–171

La excomuni3n del padre Mc Glynn

32. Отлучение падре Мак-Глинна [Очерк] / Пер. П. Глазовой // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 143–164

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 244–259

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 186–202

То же // Наука и религия. 1978. – № 1. – С. 68–70

То же // Католицизм и свободомыслие в Латинской Америке в XVI–XX вв. М. 1980. – С. 103–107

La guerra social en Chicago

33. Трагические события в Чикаго / Пер. П. Глазовой // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 165–211

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 260–293

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 202–236

La muñeca negra

34. Черная кукла / Неизвестный переводчик // В защиту мира. 1953. – № 29 (октябрь). – С. 58–64

То же / Пер. М. Абкиной // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 143–150

La política extranjera de Uncle Sam

35. Иностранная политика дяди Сэма / Пер. Т. Глазовой // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 240–245

То же // Кубинская публицистика. От Хосе Марти до наших дней. Сборник. Пер. с испанского. М.: «Прогресс». 1981. – С. 19–22

La república española ante la Revolución cubana

36. Испанская республика перед лицом Кубинской революции / Пер. М.И. Зайцевой // Прогрессивные мыслители Латинской Америки (XIX–начало XX в.). М.: «Мысль». 1965. – С. 199–212

La revolución del trabajo

37. Революция труда / Пер. Р. Линцер // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 125–133

La solución. La cuestión cubana

38. Решение / Пер. И. Триста // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 227–236

Las ruinas indias

39. Руины индейских городов [Очерк] / Пер. Н. Трауберг // Хосе Марти. Избранное, М.: «Художественная литература». 1978. – С. 255–262

Longfellow

40. Лонгфелло (Его смерть, его стихи, его жизнь. Громкозвучные урны) / Пер. Р. Линцер // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 25–263

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 111–114

Los grandes fraudes de la aduana

41. Таможенная битва / Пер. Р. Линцер // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 74–79

Los colegios y fiestas. Enseñanza clásica y enseñanza científica

42. Колледжи и каникулы. Образование классическое и образование реальное / Пер. П. Грушко // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 184–185

Los indios revueltos

43. Волнения среди индейцев / Пер. Р. Линцер // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 107–110

Los pobres de la tierra

44. Бедняки земли нашей [Статья] / Пер. Н. Тульчинской // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 276–279

То же // Терновой, О. Хосе Марти. М.: «Мысль». 1966. – С. 187–189

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 175–178

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 341–343

Los secretarios del presidente: El honrado ministro de Marina

45. Морской министр Уитней [Очерк] / Пер. И. Триста // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 186–190

То же (Морской министр Уитни. Политика нападения) // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 111–117

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 239–243

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 182–186

Lucía Jerez (Amistad Funesta)

46. Лусия Херес (Роковая дружба) / Пер. В. Спасской // Латинская Америка. Литературный альманах. Выпуск 6. М.: «Художественная литература». 1988. – С. 6–96; Редакционная заметка из Полного собрания сочинений Хосе Марти, изданного на Кубе // Там же. – С. 6–9

Manifiesto de Montecristi

47. Манифест Монтекристи. Революционная кубинская партия – Кубе / Пер. С. Мамонтова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 287–296

То же // Кубинская публицистика. От Хосе Марти до наших дней. Сборник. Пер. с испанского. М.: «Прогресс». 1981. – С. 28–37

Marco Aurelio Soto

48. Марко Аурелио Сото / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 176–176

México y Estados Unidos

49. Мексика и Соединенные Штаты / Пер. И. Триста // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 196–202

То же // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 134–142

«Mi tío el empleado»: Novela de Ramón Meza

50. «Мой дядя чиновник» (Роман Рамона Мезы) [Статья] / Пер. Н. Трауберг // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 127–131

Mis amigos saben...

51. «Мои друзья знают...» (Вступление к сборнику «Простые стихи») / Пер. О. Савича // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 94–95

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 89–90

Mis versos

52. Мои стихи (Предисловие к сборнику «Свободные стихи») / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 64–65

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 57–58

Noche de Blaine

53. Вечер Блейна / Пер. Р. Линцер // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 223–230

Nuestra América

54. Наша Америка [Статья] / Пер. К. Наумова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 164–174

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 148–157

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 271–281

[Фрагменты] // Зарубежная литература XIX век: Романтизм; Критический реализм. М.: «Просвещение». 1979. – С. 604–605

Nuestras ideas

55. Наши идеи [Статья] / Пер. М.И. Зайцевой // Прогрессивные мыслители Латинской Америки (XIX – начало XX в.). М.: «Мысль». 1965. – С. 227–236

Nueva York bajo la nieve

56. Снежная буря в Нью-Йорке / Пер. П. Глазовой // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 212–222

Nueva York en verano

57. Нью-Йорк летом / Пер. П. Глазовой // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 85–91

Prólogo al “Poema del Niágara” de J.A. Pérez Bonalde

58. Из статьи «Поэма о Ниагаре» / Пер. В. Столбова // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 123–133

Recuerdos de la guerra: conversación con un hombre de la guerra

59. Воспоминания о войне (беседа с ветераном войны) [Очерк] / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 263–267

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 331–336

То же // Зарубежная литература XIX век: Романтизм; Критический реализм. М.: «Просвещение». 1979. – С. 602–603

San Martín

60. Сан-Мартин [Очерк] / Пер. Н. Трауберг // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 262–271

Tres héroes

61. Три героя [Очерк] / Пер. Р. Похлебкина // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 137–142

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 169–174

Un gran escándalo

62. Грандиозный скандал / Пер. А. Луарье // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 191–195

То же // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 118–124

Un plato de lentejas

63. За чечевичную похлебку [Статья] / Пер. Н. Трауберг // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 268–272

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 336–340

Una pelea de premio

64. Призовой бокс [Очерк] / Пер. Р. Линцер // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 50–58

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 191–197

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 172–178

Vindicación de Cuba

65. В защиту Кубы (Письмо редактору нью-йоркской газеты «Ивнинг пост») / Пер. Н. Тульчинской // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 242–248

То же // Терновой, О. Хосе Марти. М.: «Мысль». 1966. – С. 181–186

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1974. – С. 162–168

То же // Хосе Марти. Избранное. М.: «Художественная литература». 1978. – С. 314–320

IV Критика

1. 100 лет со дня рождения Хосе Марти (Хроника ТАСС о вечере памяти Хосе Марти в Москве) // Известия. 1953. – 29 янв. – С. 4

То же // Труд. 1953. – 29 янв. – С. 2

То же // Комсомольская правда. 1953. – 29 янв. – С. 5

2. Александровский А. Предисловие к сборнику «Среди сумерек и теней» – В кн.: Хулиан дель Касаль. Хосе Марти. Среди сумерек и теней. Избранные стихотворения. Пер. с исп. Сергея Александровского. М.: Водолей. 2011. – С. 7–22

3. Афонин М. Хосе Марти – журналист (К 70-летию со дня смерти писателя) // Советская печать. 1965. – № 5. – С. 58–60

4. Богословский В.Н. Литература Латинской Америки: Хосе Марти // Зарубежная литература XX века (1871–1917). М.: «Просвещение». 1979. – С. 339–344

5. Брантинг Г. Хосе Марти. Гражданин Гаваны (К столетию со дня рождения) // В защиту мира. 1953. – № 29 (октябрь) – С. 55–57

6. Бургете Р. Марти // Философская энциклопедия. М. – Т. 2. – С. 134–138

7. Бургете Р. Философия обновления (Предисловие) // В кн.: «Прогрессивные мыслители Латинской Америки». М.: «Мысль», 1965. – С. 5–36

8. Бурлак А., Масюкевич В. Сбылась мечта Хосе Марти (в связи с 109-летием со дня рождения) // Правда. 1962. – 28 января. – С. 4

9. В честь борца и поэта. (К 66-летию со дня смерти Хосе Марти) // Литературная газета. 1961. – 23 мая. – С. 4

10. Варела А. Хосе Марти – писатель // Всемирные студенческие новости. 1953. – № 6 – С. 9

11. Визен Л. Плоть от плоти народа Кубы // Молодой коммунист. 1962. – № 5. – С. 92–95

12. Визен Л. Хосе Марти. Хроника жизни повстанца. ЖЗЛ. Серия биографий. Выпуск 14. М.: «Молодая гвардия». 1964. – 304 с.

13. Вместе со всеми и для блага всех. (Хосе Марти. Годы зрелости Хосе Марти. Соединенный Штаты. Куба) // В. Столбов. Пути и жизни (о творчестве популярных латиноамериканских писателей). М.: «Художественная литература». 1985 – С. 62–107

14. Галиндо Перес К. Гуманистические идеи Хосе Марти. Алма-Ата.: Издательство Казанского гос. университета им. С. М. Кирова. 1986. – 19 с.

15. Гаркунова Э.К. Духовная общность. Педагогические воззрения Хосе Марти и К.Д. Ушинского // Латинская Америка. 2003. – № 11. – С. 65 – 69

16. Гаркунова Э.К. Педагогические взгляды Хосе Марти // Латинская Америка. 2008. – № 1. – С. 91–97

17. Гевара Э. Че. Хосе Марти // В кн.: «Григулевич И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции». М.: «Наука». 1979. – С. 223–227

18. Гидони А.Г. Хосе Марти и Соединенные Штаты Америки конца XIX века (О творчестве Марти-журналиста). Вопросы истории: Сб. статей. 1967. – Т. XIV. Вып. 6. – С. 78–90. – (Ученые записки Петрозаводского государственного университета им. О.В. Куусинена)

19. Гидони А. Г. Хосе Марти – мыслитель-революционер. Автореферат дисс. на соиск. уч. ст. к.ист.н. Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. Кафедра всеобщей истории. – Ленинград: 1966. – 20 с.

20. Гидони А.Г. Хосе Марти – мыслитель-революционер. Диссертация на соиск. уч.ст.к.филол.н. Ленинград: 1965. – 203 с.

21. Гинько В. Летопись жизни и творчества Хосе Марти // «Хосе Марти «Избранное». М.: «Художественная литература». 1974 – С. 301–318

22. Гирин Ю.Н. Концепция личности в творчестве Хосе Марти // Латинская Америка. М.: 1979. – № 6 – С.143–155

23. Гирин Ю.Н. Идеино-эстетические основы испаноамериканского модернизма // История литератур Латинской Америки. Том 3. М.: 1994

24. Гирин Ю.Н. Парадигма самосозидания латиноамериканской культуры (феномен Хосе Марти) // Iberica americans. Тип творческой личности в латиноамериканской культуре. М.: 1997

25. Гирин Ю.Н. Поэзия – это боль поэта (К 150-летию со дня рождения Хосе Марти) // Латинская Америка. 2003. – № 1. – С. 73–83

26. Гирин Ю. Поэзия Хосе Марти. Монография. М.: ИМЛИ РАН. 2002. – 272 с.

27. Гирин Ю.Н. Поэзия Хосе Марти (Эстетические основы, образная система). Автореферат на соиск. уч.ст.к.филол. н. М. 1987. – 21 с.

28. Гирин Ю.Н. Поэзия Хосе Марти (Эстетические основы, образная система). Диссертация на соиск.уч.ст. к.филол.н. М.: 1987. – 211 с.

29. Гирин Ю.Н. Самобытность испаноамериканской литературы и творческая индивидуальность Хосе Марти // Латинская Америка. М. 1982.– № 1. – С. 96–107

30. Гирин Ю.Н. Семь марксистских очерков о Хосе Марти – Рецензия // Латинская Америка. 1980. – № 6. – С. 46–47

31. Гирин Ю.Н. Синтез или гетерогенность? К проблеме латиноамериканского культурогенеза // Искусствознание. М. 2008. – №4. – С. 48–59

32. Гирин Ю.Н. Скрытый цвет кубинской поэзии (XVIII и XIX века): Антология – Рецензия // Современная художественная литература за рубежом. 1980. – № 5

33. Гирин Ю.Н. Творчество Хосе Марти (глава книги) – История литератур Латинской Америки. Конец XIX – начало XX века (1880–1910-е годы). М.: «Наследие». 1994 – С. 62–105

34. Гирин Ю.Н. Этюды об испаноамериканской литературе (С. Буэно) – Рецензия // Латинская Америка. 1986. – №11

35. Горбунов А. М. Хосе Хулиан Марти-и-Перес – Горбунов, А. М. Поэтические голоса столетия. 1871–1971 (Из сокровищницы зарубежной поэзии). М.: 1978. – С. 59–62

36. Городецкая Е. (Рецензия на книгу Визен Л. Хосе Марти) // Новый мир. 1965. – № 4 – С. 283

37. Григулевич И.Р. José Martí. Luchó por la libertad de Cuba. // В кн. Борцы за свободу Латинской Америки. На испанском языке. М.: «Прогресс». 1988 – С. 181–193

38. Григулевич И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М.: «Наука». 1979. – 284 с.

39. Дашкевич Ю. Слово Хосе Марти (К 110-летию со дня рождения) // Иностранная литература. 1963. – № 1 – С. 259–261

40. Дашкевич Ю.В. Пролог // В кн.: Э. Роиг Леучсенринг. Хосе Марти- антиимпериалист. М.: 1962. – С. 5–13

41. Зафесов Г. Великий сын кубинского народа // Правда. 1970. – 27 января. – С. 4

42. Земсков В. Лицом на восход: К 125-летию со дня рождения Хосе Марти // В мире книг. 1978. – № 1. – С. 75–76

43. Знаменательные культурные годовщины, отмечаемые в 1953 году (Биографическая справка о Хосе Марти) // Молодежь мира. 1953. – № 5. – С. 46–47

44. Зорина А. М. Деятельность Хосе Марти и создание Кубинской революционной партии (глава кн.) – Из героического прошлого кубинского народа. М.: Издательство Академии наук АН СССР. 1961. – С. 108–119

45. Зорина А. М. Мировоззрение и политические взгляды Хосе Марти (глава кн.) – Там же. – С. 119–126

46. Кантон Наварро Х. Хосе Марти о России / Пер. А.П. Чудиновского // Латинская Америка. 1972. – № 6. – С. 177–180

47. Колесникова Н. Хосе Марти – Зарубежная литература XIX век: Романтизм. Критический реализм. М.: «Просвещение». 1979. – С. 592–596
48. Колчина Е. Звезду несущий. (К 108-летию со дня рождения Хосе Марти) // Литературная газета. 1961. – 30 марта. – С. 4
49. Колчина Е. Хосе Марти и его американские фальсификаторы // Литературная газета. 1954. – 28/08. – С. 4
50. Короченский А.П. Актуальные задачи изучения публицистического творчества Хосе Марти // Журналистика в 1995 г. Тезисы научно-практической конференции. Часть V. М.: 1996. – С. 71–72
51. Короченский А.П. Идеи просветительства в публицистике Хосе Марти Переса // Журналистика в 1996 г. Тезисы научно-практической конференции. Часть IV. М.: 1997. – С. 60–61
52. Короченский А.П. Концепция журналистики Хосе Марти (статья первая) // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: гуманитарные науки. Белгород: 2009. – № 3. – С. 50–59
53. Короченский А.П. Концепция журналистики Хосе Марти (статья первая) // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: гуманитарные науки. Белгород: 2009. – № 4. – С. 24–33
54. Короченский А.П. Отражение просветительского социального идеала в публицистике Хосе Марти периода подготовки к освободительной войне на Кубе (1891–1895). Тезисы доклада // История журналистики как объект исследования и учебная дисциплина. Материалы Международной научно-практической конференции. Вып. 2. Ростов-на-Дону. 1997. – С. 43–45
55. Короченский А.П. Просветительские воззрения Хосе Марти на социальную роль журналистики // Филология и журналистика в контексте культур (Лиманчик – 98). Материалы Всероссийской научной конференции. Ростов-на-Дону. 1998. – С. 40–42
56. Короченский А.П. Просветительские воззрения Хосе Марти на социальную роль журналистики (Марти о коммерческой прессе). Тезисы доклада // Вопросы журналистики и филологии. Сборник научных работ и сообщений. Вып. 2. Ростов-на-Дону. 1997. – С. 36–37
57. Короченский А.П. Публицистика Хосе Марти (1853–1895 гг.). Диссертация на соиск. Уч.степени к.филол.н. Ростов-на-Дону: 1998. – 185 с.
58. Короченский А.П. Публицистика Хосе Марти. Идеино-мировоззренческая система творчества просветителя. Ростов-на-Дону. 1998. – 86 с.

59. Короченский А.П. Хосе Марти о социальной роли журналистики. Тезисы доклада // Проблемы журналистики: История и современность. Материалы Всероссийской научной конференции. Вып. 4. Ростов-на-Дону. 1996. – С. 25–26
60. Короченский А.П., Шатохина С.И. У истоков медиакритики: Хосе Марти о североамериканской прессе 1880-х гг. // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. Экономика. Информатика. Белгород: 2009. – №12. – С. 70–76
61. Куба в советской печати (Библиография книг и журнальных статей о современном политическом положении, истории, экономике, культуре, литературе Кубы 1959 – 1963). Составители Э.В. Брагинская, Л.А. Шур. М.: Отдел изданий ВГБИЛ. М.: 1963. – 75 с.
62. Кузьминская И. Рецензия на книгу Маринельо Х. «Хосе Марти – испаноамериканский писатель» // Звезда. 1965. – № 9. – С. 216–217
63. Лаврецкий И. (литературный псевдоним И.Р. Григулевича) Революционер Хосе Марти // Смена. 1976. – № 15. – С. 7
64. Лаврецкий И. Рецензия на «Избранное» Хосе Марти. М. 1956 // Октябрь. 1965. – № 11. – С. 186–188
65. Лаврецкий И. Поэт, борец, вольнодумец (К 125-летию со дня рождения писателя) // Наука и религия. 1978. – № 1. – С. 66–68
66. Лицом к восходу (К 100-летию со дня рождения). Изложение доклада С. Щипачева на торжественном вечере памяти Хосе Марти. Правда. 1953 г. – 28 января. – С. 4
67. Леучсенринг, Эмилио Роиг де. Хосе Марти – антиимпериалист. (Emilio Roig de Leuchsenring. Martí, Antimperialista) / Пер. с испанского Х. Кобо. Предисловие Ю.В. Дашкевича. М.: «Издательство иностранной литературы». 1962. – 143 с.
68. Лукин Б.В. Хосе Марти и народное творчество – История и современность в зарубежных литературах. Межвузовский сборник. – Ленинград: 1979. – С. 196–205
69. «М. де С.» раскрывает свое имя (О сотрудничестве писателя в нью-йоркской газете «Сан» в 80-е годы XIX века) // Литературная газета. 1966. – 30 июля. – № 88. – С. 4
70. Мамонтов С.П. Марти, Марти-и-Перес Хосе Хулиан – Краткая литературная энциклопедия. 1967. – Т. 4. – СПб. – С. 659–661
71. Маринельо Хуан. Борец за свободу и национальную независимость. (К 100-летию со дня рождения кубинского писателя Х. Марти) // Правда, 28.01.1963. – С. 3

72. Маринельо Х. Идеиное наследие Марти и наша социалистическая революция – Кубинская публицистика. М.: 1980. – С. 272–297
73. Маринельо Х. Кубинская революционная партия – славное детище Хосе Марти – В кн.: Григулевич И.Р. Хосе Марти – предвестник кубинской революции. М.: 1979. – С. 259–272
74. Маринельо Хуан. Хосе Марти (К 100-летию со дня рождения) // Огонек. 1953. – № 6. – С. 14
75. Маринельо Хуан. Хосе Марти – испаноамериканский писатель (Марти и модернизм). Juan Marinello. José Martí escritor americano (Martí y modernismo) / Пер. с испанского М. Абезгауз. М.: «Прогресс». 1964. – 333 с.
76. Маринельо Хуан. Хосе Марти с нами! // Всемирные студенческие новости. 1953. – № 6. – С. 8–9
77. Мартынов Б.Ф. Хосе Марти. Глобальные вызовы и правило «обратной перспективы» // Латинская Америка. 2010. – № 12. – С. 4–16
78. Мелья Х.А. Толкование идей Хосе Марти – Кубинская публицистика. М. 1981. – С. 91
79. Михалина О.А. Латиноамериканская философия и образование в поисках аутентичности // Латинская Америка. 2012. – № 1. – С. 61–71
80. Моисеев А. Дата в истории. К 160-летию со дня рождения кубинского национального героя Хосе Марти // Журнал «Международная жизнь». 2013. – <http://kprf.ru/history/date/114951.html>
81. Мохначев М. Буревестник свободы (Рецензия на книгу Визен Л. Хосе Марти) // Комсомольская правда. 1965. – 19 мая
82. Н.В. Хосе Марти (1853 – 1895) // Молодежь мира. 1955. – № 1. – С. 28–29
83. Наследие Хосе Марти и современный цивилизационный кризис (Круглый стол, состоявшийся в Институте мировой литературы им. А. М. Горького РАН и посвященный 150-летию со дня рождения выдающегося кубинского мыслителя, политика, поэта Хосе Марти) // Латинская Америка. 2003. – № 9. – С. 74–92
84. Наследие Хосе Марти и современный цивилизационный кризис (Продолжение) // Латинская Америка. 2003. – № 10. – С. 52–65
85. Национальный герой Кубы. Столетие со дня рождения Хосе Марти (Заметка о вечере памяти Х. Марти, организованном ССП СССР и Институтом Мировой Литературы АН СССР) // Правда. 1953. – 29 янв. – С. 4
86. Нитобург Э.Л., Столбов В.С. Марти-и-Перес Хосе Хулиан // БСЭ. 3-е изд. 1974. – Т. 15. – С. 420

87. Носова Э. «Быть полезным – намного лучше, чем быть принцем» (О детском журнале «Золотая пора», издававшемся Х. Марти в 1889 г.) // Детская литература. 1970. – № 1. – С. 34–36
88. Носова Э.П. Педагогические идеи революционного демократа-просветителя Кубы Хосе Марти (1853–1895 гг.) // Советская педагогика. 1968. – № 12. – С. 78–90
89. Носова Э.П. Революционно-демократическая педагогика Хосе Марти (1853– 1896) // Сб. научных трудов Московского пед. института иностранных языков. М. 1972. – Вып. 68. – С. 3–33
90. Носова Э.П. Эстетические взгляды Хосе Марти и детская литература // У истоков прогрессивной литературы Латинской Америки. М. 1978. – С. 7–16
91. Павон Л. Против фальсификации истории и извращения идейного наследия Хосе Марти // Латинская Америка. 1973. – № 4. – С. 122–131
92. Памяти выдающихся деятелей мировой культуры (Заметка о собрании в Пекине, посвященном памяти Цюй-Юаня, Коперника, Рабле и Хосе Марти) // Правда. 1953. – 29 сент. – С. 4
93. Петров В. Хосе Марти // Правда Востока. Ташкент. 1965. – 19 мая
94. Портуондо Х.А. Жизнь, отданная революции // Латинская Америка. 1970. – № 5. – С. 171–181
95. Посвящается Хосе Марти (о книжной выставке во Всесоюзной государственной библиотеке иностранной литературы, посвященной 110-летию со дня рождения выдающегося борца за свободу и независимость Кубы) // Вечерняя Москва. 1963. – 29 января. – С. 1
96. «Поэзия священна!..» К 125-летию со дня рождения Хосе Марти // Литературная газета. 1973. – 14 февраля. – № 7. – С. 15
97. Проект «Всемирная солидарность» памяти Хосе Марти. ЮНЕСКО. Генеральная конференция. Сессия 32. Париж: 2003. – Раздел 49
98. Пуэрта Тенрейро Хосефина. Эстетические взгляды Хосе Марти и русских революционных демократов (сравнительный анализ). Диссертация на соискание уч. ст. к. филол. н. М. 1982. – 137 с.
99. Пуэрта Тенрейро Хосефина. Эстетические взгляды Хосе Марти и русских революционных демократов (сравнительный анализ). Автореферат на соискание ученой степени к. филол.н. М. 1982. – 20 с.
100. Ретамар Р.Ф. Марти в своем (третьем) мире. Куба. – 1967. – №1. – С. 3–15
101. Рока Блас. Хосе Марти – радикальный революционер своего времени // В кн.: Григулевич И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М.: «Наука». 1979. – С. 59–71

102. Сапонов М.А. Хосе Марти и музыка // Латинская Америка. 1978. – № 3. – С. 173–181
103. Сбруев В.В. Книга о Хосе Марти и Мануэле Сангили. – Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2009. №6. – С. 190–193
104. Столбов В. Великий сын Кубы // Известия. 1968. – 27 янв.
105. Столбов В. Один за всех (Хосе Марти. Годы ученичества Хосе Марти. Куба. Испания. Мексика) // Пути и жизни (о творчестве популярных латиноамериканских писателей). М.: «Художественная литература». 1985. – С. 3–61
106. Столбов В. Последние страницы Хосе Марти – Латинская Америка. Литературный альманах. Выпуск 1. М.: «Художественная литература». 1983. – С. 490–494
107. Столбов В. Поэзия Латинской Америки в XX веке – Предисловие к «Поэзия Латинской Америки. Библиотека всемирной литературы». Серия третья. М.: «Художественная литература». 1975. – С. 5–16
108. Столбов В. «С бедняками всей земли!» (Статья к 60-летию со дня смерти Хосе Марти) // Литературная газета. 1955. – 19 мая. – С. 4
109. Столбов В. Хосе Марти // Хосе Марти. Избранное. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1956. – С. 3–20
110. Столбов В.С. Хосе Марти – борец за независимость – Куба. Историко-этнографические очерки. М. 1961. – С. 431–473
111. Столбов В. Хосе Марти – публицист (предисловие) // Хосе Марти. Североамериканские сцены. М.: «Государственное издательство художественной литературы». 1963. – С. 5–23
112. Столбов В. Предисловие к сборнику «Хосе Марти «Избранное». М.: «Художественная литература». 1974. – С. 5–7
113. Столбов В. Предисловие к сборнику «Хосе Марти «Избранное». М.: «Художественная литература». 1978. – С. 5–19
114. Тарасова О.А. Гуманистические идеалы латиноамериканской и отечественной педагогической мысли XIX века: (На примере педагогических воззрений Х. Марти и Л.Н. Толстого) // Страницы истории педагогики. – Пятигорск. 1997. – Вып. 7. – С. 87–92
115. Тененбаум В.О. Хосе Марти. М.: «Юридическая литература». 1980. – 104 с.
116. Терновой О.С. Выдающийся кубинский мыслитель Хосе Марти (1853–1895) // Вопросы философии. 1959. – № 2. – С. 129–136

117. Терновой О.С. Национальный герой Кубы Хосе Марти – борец против империализма США – Новая и новейшая история. 1962. – № 1. – С. 46–54
118. Терновой О.С. Общественно-политические и философские взгляды Хосе Марти. Диссертация на соиск. уч. ст. к. философ. н. Минск.: 1962. – 357 с.
119. Терновой О. Хосе Марти. М.: «Мысль». – 1966. – 208 с.
120. Тетекин В. Памяти Хосе Марти: О вечере в Доме дружбы на Арбате в честь 150-летия со дня рождения кубинского политического деятеля, философа и поэта Хосе Марти // Советская Россия. 2003. – 28 января. – № 10. – С. 3
121. Философия Хосе Марти – История философии. М.: Издательство АН СССР. 1959. – Т. 4. – С. 438–442
122. Харт Давалос, А. Речь в Дос-Риосе – В кн.: Григулевич И.Р. Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М.: 1979. – С. 253
123. Хосе Марти – народу. (К выходу в свет нового издания произведений писателя в национальном издательстве Кубы) // Литературная газета. 1964. – 14 января. – С. 4
124. Хосе Марти. Метод. материалы к вечеру, посвящ. 70-летию со дня смерти (В помощь работникам библиотек/ Всесоюз. гос. б-ка иностр. литературы). Москва: 1965. – 18 с.
125. Хосе Марти – Основные произведения иностранной художественной литературы. Литературно-библиографический справочник. М.: «Книга». 1973. – С. 227–228
- То же – Основные произведения иностранной художественной литературы. Европа, Америка, Австралия. Литературно-библиографический справочник. М.: «Книга». 1980. – С. 334–335
- То же – Основные произведения иностранной художественной литературы. Европа, Америка, Австралия. Литературно-библиографический справочник. М.: «Книга». 1983. – С. 279–280
- То же – Основные произведения иностранной художественной литературы. Европа, Америка, Австралия. Литературно-библиографический справочник. М.: «Книга». 1998. – С. 333–334
126. Хосе Марти // Художественная литература Латинской Америки в русской печати. Указатель русских переводов и критической литературы на русском языке 1965 – 1980 гг. Составители В.Г. Гинько и Т.В. Балашова. М.: ВГБИЛ. 1992 г. – С. 216–226
127. Чернявский Б.Б. Хосе Марти // Вопр. истории. М.: 2003. – №8. – С. 68–85

128. Шишкина В.И. О некоторых чертах мировоззрения Хосе Марти // Вестник Московского университета. Серия 7. Философия. 1967. – №1. – С. 20–31

129. Шишкина В.И. Социально-политические взгляды Хосе Марти. М.: «Издательство Московского университета». 1969. – 115 с.

130. Шишкина В.И. Социально-политические взгляды Хосе Марти – идеолога кубинского национально-освободительного движения. Диссертация на соиск. уч. ст. д. философ. н. М. 1970. – 539 с.

131. Шишкина В.И. Хосе Марти о месте литературы и искусства в национально-освободительном движении // Культура Кубы. М.: 1979. – С. 15–35

132. Шур Л.А. Хосе Марти. Био-библиографический указатель. ВГБИЛ. М.: 1955. – 32 с.

133. Шур Л.А. Художественная литература Латинской Америки в русской печати (Аннотированная библиография русских переводов и критической литературы на русском языке). 1960 – 1964. М.: «Книга». 1966. – 169 с.

134. Yuri Guirin. Poesía de José Martí. La Habana. 2010. – 278 pp.

V. Интернет-источники

135. Кубинцы празднуют 160-ю годовщину со дня рождения Хосе Марти: <http://ria.ru/world/20130128/920036811.html>

136. Сайт, посвященный Хосе Марти: <http://www.agitclub.ru/museum/revolution1/cuba/cuba.htm>

137. Марти, Хосе Хулиан. Энциклопедия «Кругосвет» http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/MARTI_HOSE_HULIAN.html

138. http://pretich.narod.ru/Iskusstvo/Literatura/h_marty.htm

139. Столбов, В. предисловие к сборнику «Хосе Марти «Избранное». М.: «Художественная литература». – 1978, <http://www.agitclub.ru/museum/revolution1/cuba/book/marti.htm>

140. Тарасова О.А. Влияние идей Хосе Марти на развитие просвещения на Кубе. http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/X/uch_2008_X_00041.pdf

141. Хосе Марти. Избранное. Пер. с испанского. Предисловие В. Столбова. М.: «Художественная литература». 1978, <http://www.agitclub.ru/museum/revolution1/cuba/book/marti.htm>

142. Краткая литературная энциклопедия: <http://feb-web.ru/feb/kle/Kle-abc/Ke4/ke4-6592.htm>

Научное издание

ВОПРОСЫ ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ

Сборник статей

*К 160-летию со дня рождения
Хосе Марти*

Выпуск 13

Оригинал-макет: М.С. Снеткова
Обложка: А.Д. Федосеева, А.А. Варламов

Напечатано с готового оригинал-макета

Подписано в печать 20.06.2013 г.
Формат 60х90 1/16. Усл.печ.л. 10,0. Тираж 125 экз. Изд. № 194.

Издательство ООО «МАКС Пресс»
Лицензия ИД N 00510 от 01.12.99 г.

119992, ГСП-2, Москва, Ленинские горы, МГУ им. М.В. Ломоносова,
2-й учебный корпус, 527 к.
Тел. 8(495)939-3890/91. Тел./Факс 8(495)939-3891.

творчеству и принципам мировоззрения Хосе Марти, а существовал ряд бессодержательных панагерических писаний, эрудированные работы идеалистического толка и спекулятивные рассуждения лидеров реакционных режимов разных стран мира, и в первую очередь извращенные интерпретации кубинских и североамериканских идеологов» [1: 5]. Автор критикует ряд работ за их «однобокость», а иногда и несоответствие истине. В 2002 году выходит монография Ю.Н. Гирина «Поэзия Хосе Марти» (М., РАН), а в 2010 году – испанская версия «Poesía de José Martí» (Гавана). Монография включает в себя библиографию Марти, а также анализирует стихотворения из сборников «Исмаэлильо», «Свободные стихи» и «Простые стихи». Впервые автор затрагивает проблемы перевода Марти на русский язык на примере посвящения к сборнику «Исмаэлильо».

В 2003 году в Институте мировой литературы им. А.М. Горького РАН проходит круглый стол «Наследие Хосе Марти и современный цивилизационный кризис», посвященный 150-летию со дня рождения Марти, итоги заседания круглого стола опубликованы в двух номерах (№9 и №10) журнала «Латинская Америка». В том же 2003 году на Генеральной конференции ЮНЕСКО в Париже был представлен проект ««Всемирная солидарность» памяти Хосе Марти», в котором председатель Национальной комиссии Кубы по делам ЮНЕСКО представил план по популяризации учений Хосе Марти «в качестве эстетической и политической основы, позволяющей обогатить в современном мире понятия суверенитета, социальной справедливости, солидарности, права и мира» [8: 1].

В 2011 году в московском издательстве «Водолей» выходит в свет книга С. Александровского «Средь сумерек и теней», в которой автор знакомит нас с собственными переводами творчества кубинских поэтов Хулиана дель Касаля и Хосе Марти. Переводы Александровского отличаются свободным стилем и порою несоответствием тексту оригинала:

Оригинал (отрывок из стихотворения « <i>Odio la máscara y vicio</i> »)	Перевод С.Александровского
... Con los pobres de la tierra Quiero yo mi suerte echar: El arroyo de la sierra Me complace más que el mar Denle al vano el oro tierno Que arde y brilla en el crisol: A mí denme el bosque eterno Cuando rompe en él el sol.	... Краю, скрытому от ока, – Помыслы мои верны: Струи горного потока Мне милей морской волны Тиглем зачарован скряга, Где золотой кипит расплав... Сколь милей золотая влага На стеблях цветов и трав!

Несмотря на наличие интереса к творчеству Хосе Марти, все же его труды очень скудно представлены на русском языке: на сегодняшний день переведены чуть более 200 стихотворений (его поэтическое наследие составляет около 350 стихов). Меньше всего переведены сборники «Цветы пустыни», «Стихи любви», «Разные стихи», вообще не переведен блок «Другие стихи». Проза в переводе на русский язык представлена намного меньше – 65 очерками, как правило, идейно-политического содержания, тогда как только с 1880 по 1892 гг. Марти опубликовал более 400 статей. Следовательно, можно сказать, что Хосе Марти более или менее знаком русскоязычному читателю как поэт, но не как великолепный оратор и публицист. Что касается критической литературы, то на сегодняшний день вышло 135 работ, из них – 5 диссертаций и 9 монографий.

Как творчество любого великого поэта стихотворения Марти не существуют лишь в одном варианте, есть стихотворения, которые сосуществуют на русском языке в нескольких переводах, но, как видим из примера, более ранние переводы являются, как правило, более качественными и приближенными к оригиналу:

Оригинал	Перевод О. Савича	Перевод С. Александровского	Перевод Н. Перелевой
Aquí está el pecho, mujer, Que ya sé que lo herirás; Más grande debiera ser, Para que lo hirieses más! Porque noto, alma torcida, Que en mi pecho milagroso, Mientras más honda la herida, Es mi canto más hermoso.	Вот грудь моя, женщина, – бей! Пощадить ее ты б не могла. Быть бы пошире ей, Чтоб и рана больше была! Хитрец, в груди этой странной Особенность знаю я: Чем глубже зияет рана, Тем лучше песня моя.	Алчешь в грудь мою воткнуть Жало своего кинжала? Бей! Увы, неширока Эта любящая грудь! Ведай, милый мой тиран, В мире нет груди чудесней: Больше принимает ран – Лучшей истекает песней.	О, женщина, вот грудь, Которую ты ранишь: Она должна быть больше, Чтоб ранила ты больше! Чтоб показать, какое напряжение души Скрывает моя жертвенная грудь. Чем глубже моя рана, Тем красивей песня.

Подводя итог, хотелось бы отметить скудость материалов, переводов, отсутствия фундаментальных исследований, которые охватывали бы многогранную и интереснейшую личность Хосе Марти-философа, -революционера, -поэта, -прозаика, -публициста, -переводчика, -журналиста, -педагога, -оратора, -дипломата и т.д.

1. *Гирич Ю.Н.* Поэзия Хосе Марти (Эстетические основы, образная система). Диссертация на соиск.уч.ст. к.филол.н. М. 1987. – 211 с.
2. *Григулевич И.Р.* Хосе Марти. Предвестник кубинской революции. М. 1979. – 284 с.
3. *Столбов В.С.* Хосе Марти // Хосе Марти. Избранное. М. 1956. – С. 3–20.
4. ЮНЕСКО Проект «Всемирная солидарность» памяти Хосе Марти. Генеральная конференция. Сессия 32. Париж: 2003. Раздел 49. – С. 4.
5. *Obras completas de José Martí.* 26 tomos. La Habana. 1991.

¹ В настоящее время существует два библиографических справочника, в которых дается перечень работ, посвященных Марти: в 1955 году в издательстве ВГБИЛ выходит «Био-библиографический указатель. Хосе Марти», автором которого является Л.А. Шур. Спустя 10 лет в 1966 году в издательстве «Книга» Л.А. Шур публикует аннотированную библиографию русских переводов и критической литературы на русском языке «Художественная литература Латинской Америки в русской печати».

² М., «Издательство художественной литературы»

³ Следует отметить, что в полном собрании сочинений Марти на испанском языке поэтическое наследие кубинца представлено следующими поэтическими сборниками: «Исмаэлильо» (Ismaelillo), «Простые стихи» (Versos sencillos), «Свободные стихи» (Versos libres), «Цветы изгнания» (Flores de destierro), «Стихи любви» (Versos de amor), «Письма в стихах» (Cartas rimadas), «Разные стихи» (Versos varios), стихи из журнала «Золотой возраст» (Versos en «La Edad de Oro»), «Случайные стихи» (Versos de circunstancias), «Другие стихи» (Otras poesías), «Отрывки и незаконченные стихи» (Fragmentos y poemas en elaboración).

⁴ «Хосе Марти – мыслитель-революционер» (Ленинград, 1964г.)

⁵ «Публицистика Хосе Марти (1853–1895 гг.)» (Белгород, 1998г.)

⁶ В 1995 году в издательстве «Художественная литература» выходит небольшой сборник «Хосе Марти. Стихи». В нем представлены ранее опубликованные переводы. Сборник содержит лишь 25 стихотворений.

⁷ «Поэзия Хосе Марти (Эстетические основы, образная система)» (М., 1987 г.)

Свет маяков: Хосе Марти на страницах Алехо Карпентьера

История литературы знает великое множество примеров непосредственного влияния одного автора на другого, когда воздействие авторитетного учителя на философские построения и/или поэтику талантливого ученика очевидны, их можно подкрепить цитатой из романа или поэмы. Зачастую благодарный ученик, облегчая работу преподавателям литературы и исследователям, сам демонстративно заявляет о том, что заимствуется у великого предшественника. Такова позиция Хулио Кортасара по отношению к Борхесу, Марио Варгаса Льосы – к Флоберу и создателям рыцарского романа, Габриэля Гарсиа Маркеса – к Фолкнеру.

С проблемой преемственности, когда речь заходит о творчестве двух великих кубинцев – Марти и Карпентьера, дело обстоит несколько иначе. Во-первых, потому что Хосе Марти, человек-эпоха, не мог не повлиять на формирование всей кубинской культуры последующих лет вообще. Он сформировал новое мироощущение нации. (Это не значит, конечно, что не было полемики, переосмысления, внесения новых акцентов – так, например, выдающийся кубинский прозаик начала XX века Мигель де Каррион фигурой Хосе Марти восхищался, а по некоторым частным вопросам с ним часто расходился во взглядах, о чем свидетельствуют его романы «Честные» (Las honradas, 1917), «Нечистые» (Las impuras, 1919) и «Сфинкс» (La esfinge, опублик. в 1961).

Во-вторых, преемственность бывает иного рода. Формы ее бывает трудно сформулировать. Это тот тип творческой общности, которая связывает писателей, поэтов, художников и музыкантов, живших в разное время – такую общность Шарль Бодлер уподоблял вспышкам вереницы маяков, свет которых проходит, перекликаясь, через века. Смысл такого сравнения состоит в том, что искусство, неотделимое от истории человечества, как раз и «связывает ее воедино, выражая и передавая из века в век высшие достижения духа...» [1], которые полнее всего свидетельствуют перед вечностью о человеческом достоинстве. То есть речь идет прежде всего об общности гуманистических устремлений, о сформулированном и несформулированном идеале и поисках пути к нему. В этом смысле образ Марти на страницах карпентьеровских текстов как раз и подобен вспышке такого путеводного маяка.

В какой связи имя великого предшественника появляется в статьях, эссе и лекциях Алехо Карпентьера? Уже само разнообразие этих контекстов говорит само за себя. Карпентьер, отдавший более половины